



MCC[®]

METROPOLITAN
COMMUNITY CHURCHES

Dictionary
Wörterbuch

English–German

Deutsch – Englisch

August 2013 August 2013

- affirmation of faith** Bekenntnis des Glaubens
articles of incorporation Bestimmungen, Grunddokumente
Associate/Assistant pastor beigeordneter Pastor/Pfarrer
at someones discretion nach jemandes Ermessen
authorized ordained clergy autorisierte/r ordinierte/r Geistliche/r
blessing Segen
board Ausschuss, Vorstand
Board of Administration Verwaltungsrat
Board of Directors verwaltender Vorstand
Board of Pension Assessments Ausschuss zur Festlegung von Pensionsansprüchen (nur für die USA)
Business Forum Diskussionsforum (ohne Abstimmungen)
Business Meeting Plenarsitzung (mit Abstimmungen)
by-laws Kirchenordnung, Statuten, Satzung
church Gemeinde, Kirche, Konfession
church liason(s) Gemeindeverbindungsperson, Gemeindeverbindungslleute
clergy Geistliche
clergy house Geistlichen-Haus (in der Plenarsitzung)
clergy judiciary process Schiedsverfahren für Geistliche
clergy manual Handbuch für Geistliche
clergy protocol Regelwerk für Geistliche
code of conduct Verhaltenskodex
committee Arbeitsgruppe, Ausschuss, Gremium
condone stillschweigend dulden
congregation Gemeinde
congregational meeting Gemeindeversammlung
conflict intervention process Konflikt-Interventions-Verfahren
core and universal beliefs zentrale und universelle Überzeugungen
Council of Elders Ältestenrat
council of churches Arbeitsgemeinschaft christlicher Kirchen (ACK)
counsel seelsorgerlich beraten
credentialed UFMCC clergy anerkannte Geistliche der UFMCC
deacon Diakon
denomination Glaubensgemeinschaft, Konfession, Weltbund
dereliction of duty Pflichtvernachlässigung
determination of purview Klärung des Zuständigkeitsbereichs
direction Weisung
Director of Leadership Development Direktor/in für Führungskräfte-Entwicklung
director of operations Geschäftsführer/in
disaffiliate austreten (aus dem Gemeindeverband)
discipline Rechenschaftspflicht
documents of legal organization rechtlich relevante Dokumente
duly ordained ordnungsgemäß ordiniert
ecclesiastical jurisdiction kirchliche Gerichtsbarkeit
emerging church Gemeinde in Gründung
Elder Älteste/r
Elders nominating committee Ältesten-Nominierungsausschuss
Executive Director Generalsekretär/in
fellowship Gemeinschaft
fiduciary body Treuhänder
financial stewardship Einnahmen miteinander teilen
forgiveness of tithes Ausnahmeregelungen bei Abgaben
funds to meet the immedeate needs for persons in distress Sozialfonds für Direkthilfen für Menschen in Not
GBNC (Governing Board Nominating Committee) Nominierungsausschuss für den Weltvorstand
General Conference Weltkonferenz
GJI (Global Justice Institute) Institut für weltweite Gerechtigkeit
geographic review board Ausschuss zur Festlegung von geografischen Grenzen (von Distrikten bzw. Regionen)
Global Covenant weltweiter Bund
global social justice weltweite soziale Gerechtigkeit
Global Justice Team Team für weltweite Gerechtigkeit
Global Justice Institute (GJI) Institut für weltweite Gerechtigkeit
Global Justice Report Bericht über weltweite Gerechtigkeit
Global Standardized Protocols weltweites standardisiertes Regelwerk
Governing Board Weltvorstand
Governing Board Nominating Committee (GBNC) Nominierungsausschuss für den Welt-

vorstand	Gemeindeleben
government (of a church) (Gemeinde-)Leitung	OEM (Office of Emerging Ministries) Büro für Gemeinde-Neugründungen
holy communion Abendmahl	Office of Church Life and Health (OCLH) Büro für Gemeindeleben
Holy Conversations „Holy Conversations“	Office of Emerging Ministries (OEM) Büro für Gemeinde-Neugründungen
holy sacrament Sakrament	Office of Formation and Leadership Development (OFLD) Büro für Aus- und Fortbildung von Führungskräften (BAFF)
human rights protocol Menschenrechtsprotokoll	Office of Operations Büro für Verwaltung
Ibero-American Institute ibero-amerikanisches Institut	Office of the Moderator Büro der Moderatorin
inclusion Inklusion	OFLD (Office of Formation and Leadership Development) BAFF (Büro für Aus- und Fortbildung von Führungskräften)
inclusivity Inklusivität	Open communion table offenes Abendmahl
incumbent Elder amtierende/r Älteste/r	ordained ordiniert
interim pastoral leader Interims-Gemeindeleiter/in	order all worship services die ordnungsgemäße Durchführung der Gottesdienste gewährleisten
international judiciary pool internationale Schiedsstelle	para-church organisations gemeindeähnliche Organisationen
International Task Force International Task Force	pastor Pfarrer/in, Pastor/in
investigator Ermittler/in	pastoral leader Gemeindeleiter/in
judiciary committee members and appeals	pastoral search process Verfahren, eine/n neue/n Pastor/in zu berufen
panel members Mitglieder des Schiedsausschusses und der Revisionsinstanz	Petrophaga lorioti Steinlaus
judiciary officer Schiedsbeauftragte/r	procedures for discipline Bestimmungen für Disziplinarverfahren
judiciary pool Schiedsstelle	proxy voting stellvertretende Wahlteilnahme
Lay Delegate Laiendelegierte/r	quorum Beschlussfähigkeit
lay house Lai/innen-Haus (in der Plenarsitzung)	recognized Christian body anerkannte christliche Vereinigung
lay leader Laien-Führungskraft	regional boundaries Zuschnitt der Regionen
lay ministry council Lai/innenrat	regional conference Regionalkonferenz
L.E.A.D. Laity Empowered for Active Discipleship Program L.E.A.D. professionelles Ausbildungsprogramm für Lai/innen	remote voting Fernabstimmung
local church Ortsgemeinde	removing the pastor Amtsenthebung des/der Pfarrer/in, Pastor/in
local church administrative body Gemeindevorstand	reservation of powers Beschränkung von Befugnissen
local church governance Gemeindeleitung	Rev. Elder Rev. Elder (als Anrede bzw. Titel)
local church policies Ordnungen und Geschäftsordnung der Gemeinde	Reverend Hochwürden (als Anrede: Reverend)
local protocol lokales Regelwerk	rite Ritus
locality lokale Einheit	rite of attaining membership in the church Aufnahme in die Mitgliedschaft der Kirche
member in good standing aktives Mitglied	rite of blessing Segnung
memorial service Bestattungsgottesdienst, Trauerfeier	rite of funeral Bestattung
ministry of the laity Dienst der Lai/innen	rite of holy union/matrimony Partnerschaftssegnung/Trauung
ministry priorities Prioritäten der Dienste	rite of laying on of hands Gebet unter Handauflegung, Segensgebet
MNC (Moderator Nominating Committee) Nominierungsausschuss für den/die Moderator/in	rite of ordination Ordination
moderator Moderator/in	
Moderator Nominating Committee (MNC) Nominierungsausschuss für den/die Moderator/in	
network leader Netzwerkbetreuer/in	
network gathering Netzwerktreffen	
OCLH (Office of Church Life and Health) Büro für	

satellite gatherings lokale Konferenz-Ableger
secular criminal charges weltliche Verfolgung von Straftaten
Senior Leadership Team (SLT) leitendes Verwaltungsteam
SLT (Senior Leadership Team) leitendes Verwaltungsteam
SOP (Standard Operating Procedures) ÜV (übliche Vorgehensweisen)
special General Conference Sonder-Weltkonferenz
special-purpose groups or ministries Gruppen oder Einrichtungen für spezielle Aufgaben und Anliegen
Standard Operating Procedures (SOP) übliche Vorgehensweisen (ÜV)
steering committee Lenkungsgruppe
Strategic Review Team Team zur Überprüfung

der Strategie (im Weltbund)
Strategic Statements strategische Erklärungen
Structure Review Team Team zur Überprüfung der Struktur (im Weltbund)
Theologies Team Theologie-Team
Twinned congregations Gemeindeparterschaften
UFMCC core values and beliefs zentrale Werte und Überzeugungen der UFMCC
UFMCC file UFMCC-Akte
UFMCC Headquarters UFMCC-Hauptverwaltung
vacancy freie Stelle/Position
voting member stimmberechtigtes Mitglied
world church extension weltweite Ausdehnung der Kirche
World Jubilee Welt-Jubelfest
worship attendance Anzahl der Teilnehmer/innen am Gottesdienst

Älteste/r Elder	Bestimmungen, Grunddokumente articles of incorporation
Ältesten-Nominierungs-Ausschuss Elders nominating committee	Bestimmungen für Disziplinarverfahren procedures for discipline
Ältestenrat Council of Elders	Büro der Moderatorin Office of the Moderator
Abendmahl holy communion	Büro für Aus- und Fortbildung von Führungskräften (BAFF) Office of Formation and Leadership Development (OFLD)
ACK (Arbeitskreis christlicher Kirchen) council of churches	Büro für Gemeinde-Neugründungen Office of Emerging Ministries (OEM)
aktives Mitglied member in good standing	Büro für Gemeindeleben Office of Church Life and Health (OCLH)
amtierende/r Älteste/r incumbent Elder	Büro für Verwaltung Office of Operations
Amtsenthhebung des/der Pfarrer/s/in, Pastor/in removing the pastor	Diakon deacon
anerkannte christliche Vereinigung recognized Christian body	Dienst der Lai/innen ministry of the laity
anerkannte Geistliche der UFMCC credentialed UFMCC clergy	Direktor/in für Führungskräfte-Entwicklung Director of Leadership Development
Anzahl der Teilnehmer/innen am Gottesdienst worship attendance	Diskussionsforum (ohne Abstimmungen) Business Forum
Arbeitsgemeinschaft christlicher Kirchen (ACK) council of churches	dulden, stillschweigend condone
Arbeitsgruppe committee	Einnahmen miteinander teilen financial stewardship
Aufnahme in die Mitgliedschaft der Kirche rite of attaining membership in the church	Einrichtungen oder Gruppen für spezielle Aufgaben und Anliegen special-purpose groups or ministries
Ausbildungsprogramm, professionelles, für Lai/innen L.E.A.D. L.E.A.D. Laity Empowered for Active Discipleship Program	Ermessen, nach jemandes at someones discretion
Ausnahmeregelungen bei Abgaben forgiveness of tithes	Ermittler/in investigator
Ausschuss committee, board	Fernabstimmung remote voting
Ausschuss zur Festlegung von geografischen Grenzen (von Distrikten bzw. Regionen) geographic review board	Finanzen miteinander teilen financial stewardship
Ausschuss zur Festlegung von Pensionsansprüchen (nur für die USA) Board of Pension Assessments	freie Stelle/Position vacancy
austreten (aus dem Gemeindeverbund) disaffiliate	Gebet unter Handauflegung rite of laying on of hands
autorisierte/r ordinierte/r Geistliche/r authorized ordained clergy	Gemeinde church
BAFF (Büro für Aus- und Fortbildung von Führungskräften) OFLD (Office of Formation and Leadership Development)	Gemeinde in Gründung emerging church
beigeordneter Pastor/Pfarrer Associate/Assistant pastor	Gemeindeleiter/in pastoral leader
Bekennnis des Glaubens affirmation of faith	Gemeindeleitung local church governance
Bericht über weltweite Gerechtigkeit Global Justice Report	Gemeindeverbindungsperson, Gemeindeverbindungsleute church liason(s)
Beschlussfähigkeit quorum	Gemeindevorstand local church administrative body
Beschränkung von Befugnissen reservation of powers	Gemeinschaft fellowship
Bestattung rite of funeral/memorial service	Generalsekretär/in Executive Director
Bestattungsgottesdienst memorial service	Geistliche clergy
	Geistliche der UFMCC, anerkannte credentialed UFMCC clergy
	Geistlichen-Haus (in der Plenarsitzung) clergy house
	Gemeinde congregation
	gemeindeähnliche Organisationen para-church

organisations	lokale Konferenz-Ableger satellite gatherings
Gemeindeparterschaften Twinned congregations	lokales Regelwerk local protocol
Gemeindeversammlung congregational meeting	Menschenrechtsprotokoll human rights protocol
Gerichtsbarkeit, kirchliche ecclesiastical jurisdiction	Mitglied, aktives member in good standing
Geschäftsführer/in director of operations	Mitglieder des Schiedsausschusses und der Revisionsinstanz judiciary committee members and appeals panel members
Glaubensgemeinschaft denomination	Moderator/in moderator
Gremium committee	Netzwerkbetreuer/in network leader
Gründung, Gemeinde in emerging church	Netzwerktreffen network gathering
Gruppen oder Einrichtungen für spezielle Aufgaben und Anliegen special-purpose groups or ministries	Nominierungsausschuss für den/die Moderator/in Moderator Nominating Committee (MNC)
Handbuch für Geistliche clergy manual	Nominierungsausschuss für den Weltvorstand Governing Board Nominating Committee (GBNC)
Hochwürden Reverend	OCLH Büro für Gemeindeleben Office of Church Life and Health (OCLH)
„Holy Conversations“ Holy Conversations	OEM Büro für Gemeinde-Neugründungen Office of Emerging Ministries (OEM)
ibero-amerikanisches Institut Ibero-American Institute	ordiniert ordained
Inklusion inclusion	offenes Abendmahl Open communion table
Inklusivität inclusivity	Ordination rite of ordination
Interims-Gemeindeleiter/in interim pastoral leader	Ordnungen und Geschäftsordnung der Gemeinde local church policies
International Task Force International Task Force	ordnungsgemäß ordiniert duly ordained
internationale Schiedsstelle international judiciary pool	ordnungsgemäße Durchführung der Gottesdienste gewährleisten order all worship services
Institut für weltweite Gerechtigkeit Global Justice Institute (GJI)	Ortsgemeinde local church
Kirche church	Partnergemeinden Twinned congregations
Kirchenordnung by-laws	Partnerschaftssegnung rite of holy union
kirchliche Gerichtsbarkeit ecclesiastical jurisdiction	Pastor/in pastor
Klärung des Zuständigkeitsbereichs determination of purview	Pastor, beigeordneter Associate/Assistant pastor
Konferenz-Ableger, lokale satellite gatherings	Pfarrer/in pastor
Konfession church, denomination	Pfarrer, beigeordneter Associate/Assistant pastor
Konflikt-Interventions-Verfahren conflict intervention process	Pflichtvernachlässigung dereliction of duty
Laiendelegierte/r Lay Delegate	Plenarsitzung (mit Abstimmungen) Business Meeting
Laien-Führungskraft lay leader	Prioritäten der Dienste ministry priorities
Lai/innen-Haus (in der Plenarsitzung) lay house	professionelles Ausbildungsprogramm für Lai/innen L.E.A.D. L.E.A.D. Laity Empowered for Active Discipleship Program
Lai/innenrat lay ministry council	Rechenschaftspflicht discipline
L.E.A.D. professionelles Ausbildungsprogramm für Lai/innen L.E.A.D. Laity Empowered for Active Discipleship Program	rechtlich relevante Dokumente documents of legal organization
leitendes Verwaltungsteam Senior Leadership Team (SLT)	Regelwerk für Geistliche clergy protocol
Leitung (Gemeinde-) government (of a church)	Regionalkonferenz regional conference
Lenkungsgruppe steering committee	Rev. Elder (als Anrede bzw. Titel) Rev. Elder
lokale Einheit locality	Ritus rite
	Sakrament holy sacrament
	Satzung by-laws
	Schiedsbeauftragte/r judiciary officer

Schiedsstelle judiciary pool
Schiedsverfahren für Geistliche clergy judiciary process
seelsorgerlich beraten counsel
Segen blessing
Segensgebet rite of laying on of hands
Segnung rite of blessing
Sonder-Weltkonferenz special General Conference
Sozialfonds für Direkthilfen für Menschen in Not funds to meet the immediate needs for persons in distress
Statuten by-laws
Steinlaus Petrophaga lorioti
stellvertretende Wahlteilnahme proxy voting
stillschweigend dulden condone
stimmberechtigtes Mitglied voting member
strategische Erklärungen Strategic Statements
Team für weltweite Gerechtigkeit Global Justice Team
Team zur Überprüfung der Strategie (im Weltbund) Strategic Review Team
Team zur Überprüfung der Struktur (im Weltbund) Structure Review Team
Theologie-Team Theologies Team
Trauerfeier memorial service
Trauung rite of matrimony
Treuhänder fiduciary body
übliche Vorgehensweisen (ÜV) Standard Operating Procedures (SOP)
ÜV (übliche Vorgehensweisen) SOP (Standard Operating Procedures)

UFMCC-Akte UFMCC file
UFMCC-Hauptverwaltung UFMCC Headquarters
Verfahren, eine/n neue/n Pastor/in zu berufen pastoral search process
Verhaltenskodex code of conduct
verwaltender Vorstand Board of Directors
Verwaltungsrat Board of Administration
Verwaltungsteam, führendes Senior Leadership Team
Vorgehensweisen, übliche (ÜV) Standard Operating Procedures (SOP)
Vorstand board
Weisung direction
Welt-Jubelfest World Jubilee
Weltbund denomination
Weltkonferenz General Conference
weltliche Verfolgung von Straftaten secular criminal charges
Weltvorstand Governing Board
weltweite Ausdehnung der Kirche world church extension
weltweiter Bund Global Covenant
weltweite soziale Gerechtigkeit global social justice
weltweites standardisiertes Regelwerk Global Standardized Protocols
zentrale und universelle Überzeugungen core and universal beliefs
zentrale Werte und Überzeugungen der UFMCC UFMCC core values and beliefs
Zuschnitt der Regionen regional boundaries